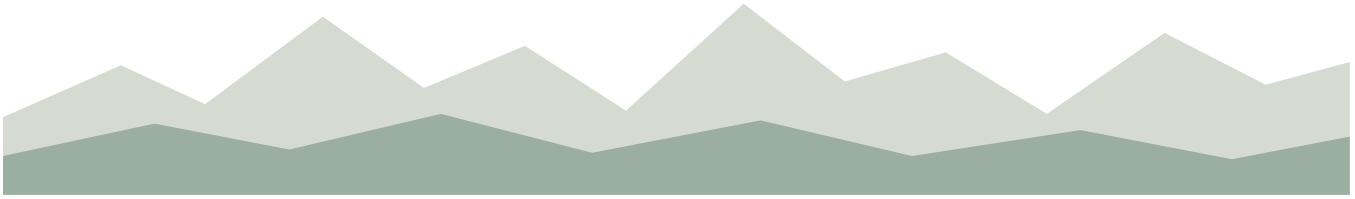
Contar y pintar en belsetán

Tu misión: descubrir qué números y colores guarda el belsetán… y cuáles se han perdido



PARA
Quien quiera aprender belsetán, a partir de 12 años

DURACIÓN
2 o 3 sesiones de 50 minutos

MATERIALES
Esta ficha y la web sanforbel.github.io/belsetan

Al terminar esta unidad sabrás…

- contar en belsetán y distinguir las formas propias de las que coinciden con el castellano;
- saber qué numerales belsetanos ya no se usan y por qué;
- usar los colores con la concordancia correcta: *blanco* / *blanca*, *griso* / *grisa*, *verde*;
- leer adivinanzas y una canción de la tradición oral del valle;
- reflexionar sobre cómo una lengua mayoritaria va sustituyendo a otra.

Nombre _____ Curso _____ Fecha _____

1 Números que se pierden

SESIÓN 1

Lozano y Saludas explican que los numerales belsetanos son una mezcla de formas aragonesas y castellanas, y que hoy predominan las castellanas. Algunas formas propias ya casi no se oyen: **cuatre** está «ya casi desusado»; **cingo** está extinto en el habla viva y solo se recogió en encuestas; **guarenta** y **cingüenta** se han perdido.

Y hay una regla curiosa: **se han perdido las formas más diferentes del castellano** y se mantienen las que más se le parecen. Esta unidad es la pareja de la ficha 3 de «Primeros pasos», por si queréis trabajar a la vez con alumnado más pequeño.

1.1 **Habla con tu compañero o compañera.** EN PAREJA

a. ¿En qué lengua contáis cuando hacéis cuentas mentalmente? ¿Y vuestra familia?

b. ¿Conocéis a alguien que hable una lengua pero cuente en otra?

c. ¿Por qué creéis que los números son de las primeras palabras que se cambian por las de la lengua mayoritaria?

2 Adivinanzas y una canción

SESIONES 1 Y 2



Hoy no traigo carta. Te traigo cuatro adivinanzas y una canción que se decían en el valle. Están llenas de números… y de colores.

1 En un corral de crapas royas, entra la luna e las saca totas. .....

2 Cuatro benosas, cuatro terrosas, dos chiracans e un chiramoscas. .....

3 Alto altero gran caballero, medias royas e sombrero negro. .....

4 Campo blanco, simién negra, cinco güeis e una rella. .....

Palabras para leer

cinco	‘cinco’
güeis	‘bueyes’
crapas	‘cabras’
totas	‘todas’
royas	‘rojas’
verdes	‘verdes’
yes	‘eres’
soi	‘soy’
e	‘y’

Significados documentados en Lozano y Saludas (2005).

Las soluciones, desordenadas

a) el cremallo ‘lar’
b) el horno del pan, la pala y los panes
c) la escritura
d) la vaca

Soluciones según Lozano y Saludas (2005).

Canción

Vin vinet
De las verdes matas
Tú me pierdes
Tú me matas
Tú me fas ir a cuatro patas
Tú yes negro
Yo soi blanco
E en la tripa te me zampo.

Adivinanzas y canción de la tradición oral del valle, recogidas en Lozano y Saludas (2005), anexo II. Reproducidas con autorización de Gara d’Edizions.

2.1 Escucha CON UN HABLANTE

Pide a tu profesor o profesora que lea en voz alta las adivinanzas y la canción. ¿Cuál tiene más ritmo?

3 ¿Lo has pillado?

SESIÓN 2

3.1 **Resuelve las adivinanzas.**

Escribe la letra de la solución junto a cada adivinanza. Después explica una de las pistas.

3.2 **Números y colores en los textos.**

a. Copia todos los números que aparecen en las adivinanzas.

b. Copia todos los colores de las adivinanzas y de la canción.

c. En la canción, ¿quién es negro y quién es blanco? Piensa que la canción habla del vino (*vin*, con el diminutivo *vinet*).

4 Detectives de la lengua

SESIÓN 2

4.1 Del 1 al 20 RETO

> Así cuentan Lozano y Saludas: *un, dos, tres, cuatre / cuatro, cinco / cingo, seis, siete, ocho, nueve, diez, once, doce, trece, catorce, quince, deciseis, decisiete, deciocho, decinueve, vente*.

Tapa la lista y completa los huecos. Después, rodea los números que se escriben distinto que en castellano.

1 *un*	6 ……	11 *once*	16 ……
2 *dos*	7 *siete*	12 ……	17 *decisiete*
3 ……	8 *ocho*	13 *trece*	18 ……
4 ……	9 ……	14 *catorce*	19 *decinueve*
5 ……	10 *diez*	15 *quince*	20 ……

4.2 Decenas, centenas y millares

> Más formas documentadas: *ventiún*, *venticinco / venticingo*, *trenta*, *trentaidós*, *cuarenta*, *cincuenta / cingüenta*, *cincocientos / cingocientos* ‘quinientos’. Para decir *centenar* se usa *ciento*: *un ciento*, *dos cientos*; y para *millar*, *milar*.

a. ¿Cómo se dice 25? ¿Y 32?

b. ¿Qué quiere decir *un ciento chizardos*?

c. ¿Qué forma de 50 es la más diferente del castellano? ¿Crees que se usa hoy?

4.3 Colores que concuerdan RETO

> Como en castellano, muchos colores cambian según la palabra a la que acompañan: *blanco / blanca*, *negro / negra*, *griso / grisa* 'gris' (en castellano, *gris* no cambia), *roɣisco / roɣisca* 'rojizo'. Otros tienen una sola forma para masculino y femenino, como *verde*. Fíjate también: en belsetán, *azúcar* es femenino: *l'azúcar ye blanca*, *una azúcar negra*.

Busca en los textos de la sección 2 y en estos ejemplos cada color y completa la tabla.

COLOR	PALABRA A LA QUE ACOMPAÑA	¿MASCULINO O FEMENINO? ¿SINGULAR O PLURAL?
blanca		
blanco		
negra		
negro		
royas		
verdes		

5 Piénsalo

SESIÓN 3

5.1 Reflexiona y escribe.

a. ¿Por qué crees que se pierden antes las formas más diferentes del castellano?

b. ¿Pasa algo parecido en tu lengua o en la de tu familia? Pon un ejemplo.

c. Si un hablante dice *cuatro* en vez de *cuatre*, ¿habla «peor» belsetán? Razona tu respuesta.

6 Te toca: tu adivinanza de números y colores

SESIÓN 3

6.1 Inventa una adivinanza.

Escribe en tu lengua una adivinanza sobre un objeto o un animal usando al menos dos números y dos colores, como hacen las del valle. Léela en voz alta para que la adivinen.

6.2 Con un hablante CON UN HABLANTE

Pide a un hablante de belsetán que cuente del 1 al 10 y que diga los colores que conozca. Apunta las formas que use, quién te las dijo y cuándo. ¿Usa *cuatre* o *cuatro*?

6.3 ¿Cómo lo llevas?

	LO TENGO	CASI	TODAVÍA NO
Sé contar hasta 20 en belsetán.	○	○	○
Sé qué numerales belsetanos se han perdido.	○	○	○
Uso los colores con la concordancia correcta.	○	○	○
He resuelto las adivinanzas del valle.	○	○	○
He inventado una adivinanza.	○	○	○

Fuentes

1. Lozano, Chabier y Saludas, Ángel (2005): *Aspectos morfosintácticos del belsetán (aragonés del valle de Bielsa)*. Zaragoza: Gara d'Edizions. Fuente de todos los significados y de las explicaciones de lengua. Reproducido con autorización de Gara d'Edizions. Fuente de los numerales, de los adjetivos de color y de sus ejemplos; las adivinanzas y la canción proceden del anexo II.

Ortografía. Las palabras en belsetán están escritas con la **ortografía del aragonés de la Academia Aragonesa de la Lengua (2023)**. Se pronuncian igual que en el libro de Lozano y Saludas (2005), que usa otra grafía. Equivalencias (AAL = fuente): *catorce* = catorze · *ciento* = ziento · *cientos* = zientos · *cinco* = zinco · *cincocientos* = zincozientos · *cingo* = zingo · *cingocientos* = zingozientos · *cingüenta* = zingüenta · *decinueve* = dezinuebe · *deciocho* = deziocho · *deciseis* = deziseis · *decisiete* = dezisiete · *doce* = doze · *nueve* = nuebe · *once* = onze · *quince* = quinze · *trece* = treze · *vente* = bente · *venticinco* = bentizinco · *venticingo* = bentizingo · *ventiún* = bentiún · *verde* = berde · *verdes* = berdes · *Vin* = Bin · *vinet* = binet.

Unidad 10 elaborada por Sandra Fortanet (@sanforbel) para «Belsetán · El aprendiz del pastor», sanforbel.github.io/belsetan. Textos propios con licencia CC BY-SA; los fragmentos citados pertenecen a sus autores y editores.